

英汉对照 · 英汉对照

美国英语系列阶梯读物

# 哈克贝里· 费恩历险记

THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN

马克·吐温 著  
埃伦·史密斯 改写



AMERICAN LITERARY CLASSICS



北京师范大学出版社

英汉对照

美国英语系列阶梯读物

# 哈克贝里·费恩历险记

马克·吐温著

埃伦·史密斯改写

田一明 赵波星译

北京师范大学出版社

京权图字:01—95—372

图书在版编目(CIP)数据

哈克贝里·费恩历险记=THE ADVENTURES OF HUCKLEBERRY FINN/(美)马克·吐温(Mark Twain)著;田一明,赵鸿星译. —北京:师范大学出版社,1994.5

(美国英语系列阶梯读物)

ISBN 7-303-03404-8

I. 哈… I. ①马…②田…③赵… III. 英语—小说—课外读物 IV. H319.4

北京师范大学出版社出版发行

(100875 北京新街口外大街19号)

北京师范大学印刷厂印刷 全国新华书店经销

开本:787×960 印张:11.5 字数:299千

1996年8月北京第二版 1996年11月北京第2次印刷

印数:8 000册

定价:13.00元

AMERICAN LITERARY CLASSICS

**The Adventures  
of Huckleberry Finn**

by MARK TWAIN

A Ladder Classic Edition at the

2000—word Level

Adapted by Ellen Smith

• Reprinted with the permission of the  
United States Information Agency •

• 版权所有违者必究 •

• 本书版权属北京师范大学出版社所有 •  
• 请勿用本书制作各类出版物和音像制品 •

## 《哈克贝里·费恩历险记》

本书是美国英语系列阶梯读物之一。是用 2000 个英语单词所改写的美国经典文学作品，充分展现了现代美国英语的风格。它是美国最孚众望的幽默小说家马克·吐温的名垂青史之作。作者通过叙述顽皮的童年生活，使无数的读者产生了心灵的共鸣。他直言不讳，广见博识，通情达理，善用通俗幽默的语言，写出对丑恶现象的鄙视和对人类真、善、美的颂扬。

# 序

我代表美国新闻总署祝贺北京师范大学出版社出版“英语教学文库”图书。

这些书原由美国新闻总署出版。每本书都为学生提供了提高英语知识水平、学习更多的美国文化、习俗和历史的机。教师会发现这些书是中国中学和大学英语课程教学的有益补充材料。

美国新闻总署致力于中美两国人民之间的相互了解。中国人民能够有效地用英语交流、美国人民能够熟练地运用汉语是加深两国人民相互了解的关键。

本书以及这套丛书的其他书籍将帮助中国学生准备参与国际商业竞争和从事东西方文化交流,在这两种活动中英语知识是必不可少的。

美国新闻总署署长  
约瑟夫·达菲

BEIJING NORMAL  
UNIVERSITY PRESS  
BEIJING, CHINA

On behalf of the United States Information Agency, I congratulate the Beijing Normal University Press on its decision to reprint the books that will constitute the series "A Treasury of English Teaching Materials."

Each of these titles, originally published by USIA, offers a student the opportunity to improve his or her knowledge of American English, and learn more about the culture, customs and history of the United States. Teachers will find this material a useful supplement to the English language curriculum in China's high schools and colleges.

USIA is committed to the improvement of understanding between the United States and the People's Republic of China. A key to better mutual understanding is for Chinese citizens to be able to communicate effectively in English, and for Americans to become proficient in the Chinese language.

This book and the others in this series will help prepare China's students for the competitive world of international commerce and cross-cultural contact for which a knowledge of English is essential.

Sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read "Joseph Duffey". The signature is written in a cursive, slightly slanted style.

Joseph Duffey  
Director



# 序

许嘉璐

这套美国《英语教学文库》是美国新闻总署英语教学部编辑出版的，现在由北京师范大学出版社在中国出版发行。

这套书的内容丰富实用。书中有切合教与学的语法、词汇、听力、会话、写作和阅读的基本知识；其语言材料则注意选择当今美国最为广泛使用的简便精练的语言；其中的对话大都置于日常生活中最容易碰到的各种场合，并写进很多目前在美国最为流行的短语和短句；全套书风格是生动活泼的，不会让读者承受枯燥无味之苦。在这套书中有十二部美国著名小说的缩写本。缩写者的技巧是很高的，在保证原书内容完整的前提下，非常注意语言的通俗晓畅，凡掌握了 1000 到 3000 个单词的人都可以兴味盎然地阅读。这样，这套书就把适用的范围扩大了，这是很聪明的做法。全套书大多都配有原声录音带，边听边

读,更可以提高学习的兴趣和效率。

在中国出版这套丛书,是中国英语教学和英语普及工作中的一件很有意义的事。随着世界的“缩小”,学习母语之外的其它语言,特别是学习别国的语言,不仅仅是工作的需要,交流的需要(合起来就是一个国家生存、发展的需要),也将成为人们精神生活的需要,成为一个人文化教养高低的标志之一。在这样的形势下,学习用书的选择就成为至关重要的事。作为在中国有着重要影响,特别是在教学用书方面经验丰富、成绩卓著的北京师范大学出版社刊行这套丛书,是再合适不过的了,这也将是该社对我国外语教学所作的又一重要贡献,是奉献给选择学习用书的读者的一份厚礼,理应表示祝贺。

在我国,第二语言的教学还是一个比较年轻的学科,教材的编写、教学理论的研究都有待加强和提高。这套丛书的出版或许可以对这些方面起到“助威”的作用——从事第二语言教学和研究的,可以从中借鉴美国同行的一些经验;至今还没有认识到这一领域的重要的,应该从中看到这一工作的意义和难度。

这套丛书的出版同时也是中美文化交流

的产物。美国新闻总署在中美文化交流方面做过不少工作；北京师范大学也曾出版过不少介绍美国和适合美国人民学习汉语的读本——这次的合作是很自然的，也是对双方都有利的。我希望双方的真诚合作能够不断得到加强，为两国人民的友好交往再做出新的成绩。

## A Few Words to Begin

**Most of the adventures** in this book really happened. One or two were my own experiences. The others were experiences of boys in my school. Huck Finn really lived.

My book is for boys and girls, but I hope that men and women also will read it. I hope that it will help them to remember pleasantly the days when they were boys and girls, and how they felt and thought and talked, what they believed, and what strange things they sometimes did.

MARKTWAIN

*Hartford, Connecticut*

1876

## Contents

1. Educating Huck .....	2
2. Tom Sawyer's Club .....	10
3. Huck Is Disappointed .....	18
4. Huck and the Judge .....	22
5. Huck's Father .....	30
6. Life with Pap .....	36
7. Huck Escapes .....	48
8. Exploring the Island .....	60
9. The Cave and the Floating House ...	74
10. Bad Luck .....	80
11. Huck as Sarah Williams .....	86
12. A Slow Journey .....	100
13. Escape from a Sinking Boat .....	114
14. A General Good Time .....	120
15. Tricking Jim .....	128
16. The Snakeskin's Bad Luck .....	140
17. The Grangerfords .....	156
18. The Deadly Quarrel .....	162
19. The Duke and the Dauphin .....	182
20. Royalty Attends a Church Meeting .....	200
21. A Quiet Southern Town .....	210

## 目 录

1. 教育哈克·····	3
2. 汤姆·索亚的团伙·····	11
3. 哈克失望了·····	19
4. 哈克与法官·····	23
5. 哈克的父亲·····	31
6. 和爸爸生活在一起·····	37
7. 哈克逃跑了·····	49
8. 岛上探险·····	61
9. 山洞和漂来的房子·····	75
10. 坏运气·····	81
11. 哈克扮作萨拉·威廉姆斯·····	87
12. 慢慢的旅程·····	101
13. 逃脱沉船·····	115
14. 一段好时光·····	121
15. 捉弄吉姆·····	129
16. 再遭恶运·····	141
17. 格兰杰福特一家·····	157
18. 致命的争端·····	163
19. 公爵和皇太子·····	183
20. 王族参加教堂布道·····	201
21. 一个寂静的南方小镇·····	211

22. The Hanging Party .....	226
23. The King's Cameleopard .....	234
24. A New Character for the King .....	244
25. Is It Them? .....	256
26. Huck Steals the Money .....	268
27. The Funeral .....	276
28. Huck Tells the Truth .....	288
29. The Money is Found .....	300
30. A Royal Quarrel .....	322
31. The Meanest Trick of All .....	332
32. Huck Changes His Name .....	352
33. A Sad Royal Ending .....	362
34. We Find Jim .....	378
35. Helping Jim .....	386
36. Tom Gets Company for Jim .....	392
37. Final Preparations .....	402
38. A Splendid Escape .....	410
39. The Doctor .....	418
40. Tom Tells the Truth .....	426
41. Free at Last .....	440

22. 施绞刑的人们 .....	227
23. 上演《国王的驼豹》 .....	235
24. 国王的新角色 .....	245
25. 那就是他们吗 .....	257
26. 哈克偷走了钱 .....	269
27. 葬礼 .....	277
28. 哈克说出真相 .....	289
29. 钱找到了 .....	301
30. 王族的争吵 .....	323
31. 最卑鄙的诡计 .....	333
32. 哈克改名字了 .....	353
33. 王族悲惨的下场 .....	363
34. 我们找到了吉姆 .....	379
35. 帮助吉姆 .....	387
36. 汤姆为吉姆找个伴儿 .....	393
37. 最后的准备 .....	403
38. 壮丽出逃 .....	411
39. 医生 .....	419
40. 汤姆说了实话 .....	427
41. 终获自由 .....	441



## 序

本书中的大部分冒险故事都是真人真事。其中的一两个故事是我的亲身经历。其他的是我们学校的男孩们经历的。哈克·费恩确有其人。

我的书供男孩和女孩阅读，但是我希望成年人也读一读。我希望它能帮助他们记住少年时代的美好时光，记住他们那时的感受、所想和所说，以及他们的信仰和他们有时做的一些奇怪的事。

马克·吐温  
康涅狄格 哈特福德  
1876 年